

Dincolo de fereastră cerului

Elena Spataru

Lacrimi de vis



19 poesie

Scrivere

Dincolo de fereastra cerului

Introspezione (15/01/2015)

*Dincolo de fereastra cerului
e destinul
de o veterana lume,
gratios arcului inimii
si a timpului linistit.*

*Dincolo de adevarata
truda a pamântului
sunt petale de speranta
a cânta
cu parfum de orhidee
orizontii de mare
al ambitiosului viitor
merg vesel ...
poate prin ploaie.*

Oltre la finestra del cielo

*Oltre la finestra del cielo
c'è il destino
di un veterano mondo,
leggiadro nelle frecce del cuore
e silenzio del tempo.*

*Oltre vera fatica della terra
c'è petali di speranze
a cantare
col profumo d' orchidea
orizzonti di mare
all'ambiguo futuro*

*camminare allegro
forse tra pioggia.*

Cunosti
acea mladioasa campie
ce canta lin
aprinsa, misca
dulci simtiri
cu inima de jar
pe verde islaz
danseaza vantul serii
in rochii de bal
sarutate cu mult har
merg
se indragostesc
de- nebunesc
mana in mana
cu soarele cununa.

Il sole in regalo

Conosci
quel meraviglioso campo
canta piano
accesso, muove
dolcissimi sentieri
col cuore di brace
sulla verde collina...
danza
il vento di sera
nei vestiti di ballo
baciati
con la grazia divina

innamorarsi
da impazzire
mano nella mano
il sole in regalo.

Un vis de primavara
coboara peste sat
ce scalda printre brazde
opace frunze
ce vestesc
poetice culmi
de prietenie rara,
sufletul vibreaza
ca libelule gratioase
in vis
pe aripi radioase
cu o raza
de primavara
curg din cer
mladioase stele
pe stanca de aur
si miscari ondulate
se duc neschimbate
de la un altar la altul
si ramai mereu
gratioasa
floare aleasa.

Fiore dorato

Un sogno di primavera
scende
sul paese di cristallo
scaldare tra solchi

opache foglie
vestire
poetiche colmi d'amicizia rara,
anima vibra
come graziose farfalle,
sognare
sulle splendide ali
nel raggio di primavera
sorgono dal cielo
piegate stelle
sulla pietra dorata
invariabili
passano
da un' altare ad altro
e sempre rimani
grazioso
tu ... fiore dorato.

Verde cristal si iar
mare palpitoare,
zbor de margaritar
cu aripi de aur.

Suflet gol
se misca usor
in campul de matase
soare pe masa.

Seara, crai de luna
dragostea cu tine ramane,
stelele- n tine canta
si pe pamant
covor deschis cu- nfiorari senine,
de- o vara ne iubim
ratacitori buimaci,
duh de piatra rar
intins pe talaz.

In italiano

Amore

Verde e grande cristallo,
mare in tempesta
volo degli ali dorate.

Anima vuota

leggermente vola
in campo di seta,
sole sul tavolo
e scie di miele
nei giochi delle iene

Serata orientale,
amore con te rimane
nell' incanto delle stelle
in un terra
dove brividi fioriscono
di un estate che ci amiamo
come due confusi vagabondi,
anima rara
nell' ondata argentata
di sole lodata.

Zapada a- nceput sa cada
soarele in vale
pe furis
copiii cu sani in catena
pe covor moale
galagie
si florile albe in geam
in serile de iarna
vers limpede
in templu se desface
amintandu- ti de toate,
freamat lung si pace pe pamant.

L'inverno

Nevica, fiocchi argentei,
il sole in valle
di nascosto
i bambini con le slitte a catena
sul morbido tappeto
tanto chiasso,
i fiori bianchi sulle vetrate
nelle serate invernali
limpido verso
in tempio si disfa
ricordandoti di tutto,
fremiteo allungo e pace sulla terra.

Se vad
petale de viata
in luminisuri.
Lumina e,
dorinta de iubire
gasind vantul serii
numai in inima ta
pana cand cobori peste sat
in zbor
sunet imbracat
ca o beteala
stralucitoare in amurg
departe de amintiri
si glasuri de copii
cu aripi de lastun.

Amore

Si vedono
petali di vita
nella chiarezza del cielo.
Luce è,
il desiderio d'amore
trovarsi il vento di sera
soltanto nel tuo cuore
fino quando scendi
sul paese
nel volo
suono vestito d'oro,

splendente nel tramonto
lontano dei ricordi
e voce dei bambini
con ali di pavone.

Iubire te astept in zori

Amore (11/12/2013)

Din susurul mari
si zari de arama
flori de paradis s- au deschis
si vad pe- nserate
cu ochi de cristal si inima de strengar
si nu- i in lumea-ntreaga
chip mai frumos
cu vers de persan
si soarele in mana.
Vad iubirea mea in vis
in raiul deschis
si numai vine.
Ca orice zi in sat s- au scuturat
trandafiri ...
si vad si numai vad nimic
in linistea-nserari
si un pitic
sub streasina de nor
si ochi de vrajitor
iubire te astept in zori
langa izvor.

Amore t'aspetto all' alba

Nel sussurro del mare
ed orizzonte d'acciaio
fiori di paradiso si aprono
e vedo al crepuscolo
con gli occhi di cristallo

e cuore vagabondo,
non c'è in questo mondo
il volto più bello
col verso persiano
e sole in mano.
Vedo il mio amore
nel sogno,
il paradiso aperto
e non viene,
come di solito nel paese
le rose spolverate ...
vedo e non vedo nulla
in taciturna sera
e un nano
sotto grondaia delle nuvole,
t'aspetto con gli occhi
di mago
all' alba vicino al sorgente
amore mio.

Luminoase note de vioara,
precum o lumina
stralucesc
cantece de soare,
zambind printre povesti,
parfum de raze
prin vazduh
versuri de foc
in grai pamantesc,
cantati pe sesul de cosit
si apa canta la fantana
punand parfum langa venin
facand din poezie,
o minune
pe luna nuda
e frageda inima
de viata plin
soare divin.

Sole divino

Chiare note di violino
sorridono nella luce sottile,
brillano
canti di mare
sofeggiando tra favole
dal profumo d'oro,
nell' atmosfera
versi di fuoco
in lingua autoctona,

cantate sulla pianura della mietitura
dove l'acqua festeggia nel pozzo,
il profumo accanto al veleno
a crear una meraviglia
da una poesia
sulla nuda luna e tenero cuore
ricco di vita
sole divino.

Infloreste cerul
in vazduh
lacrimi fierbinti,
stropeste cu jaru- i
pietre de argint
intre sculptura dealului
si ecoul padurii
cantand cum greierul vesel
care guruie prin arta romanului
magic traind
amintiri
in sirag de margele
si ochi de apa vie.

Il Sole
Sbocciato nell'aria
lacrime bollenti
spruzza con brace
le pietre argentee
tra scultura delle colline
ed eco del bosco
cantando
come il grillo allegro
gridare
in ritmo del violino
l'arte del romeno
vivere
la magia dei ricordi
in una collana di perle
ed acqua vivace.

Când primavara,
plina de trandafirii,
cânta
scaldată de soare.
Versul iubirii
pe covor de floare aleasă.
lin coboară
glas de bucurie
și o sarutare,
când ne iubim
pe orice floare,
o stea încântătoare,
jos
un bob de lumina
cuprinde inima ta,
în culori de aur
și zburam împreună,
pe pagini de nisip
valuri de sarutari
și lacrimi de bucurie să fie ...

Onde di baci

Quando la primavera
ricca di rose,
canta
bagnata di sole.
Il verso d'amore
sul tappeto di fiore dorato,
lentamente scende

una voce di gioia
ed un bacio
quando ci amiamo
sul qualunque fiore,
una stella brillante,
giù
tra gocce di luce
abbraccia il tuo cuore,
nei colori d'oro
volare insieme,
sulle pagine di sabbia
onde di baci
e lacrime di gioia saranno ...

Iat- o plina de culoare
apare pe pamant
ca- o regina in umedul amurg.
Cat de frumoasa te- ai gatit,
tu!
toamna,
as vrea sa cant de fericire
ca simt in piept
palpaieri de raza
unu- i vis
cutreierat de vant
cand anotimpul canta
intr- o seara brumata de poezie
curge viata
cu murmure de apa
in strai de paun,
tainic se- ntalneste in zbor
in umbra increderi in noi
cu razele amurgului de aur rosu
si o oca cu vin,
traieste din plin.

In italiano

L'autunno

Eccolo ... ricco di colore
apparso come un Re
sulla terra

nell'umido crepuscolo,
che bello sei vestito, tu!
autunno,
vorrei cantare di felicità
quello che sento nel mio petto,
il desiderio dorato di un sogno
percorso del vento
quando la stagione canta
in una serata brinata di poesie,
dove sorge la vita
nel sussurro nell'acque
vestito di pavone,
taciturno in volo
trovarsi
con l'ombra della fiducia in noi
nei raggi del rosso tramonto
e una misura di vino,
vivere in pieno.

Iata ... stralucește
ca un crai vioi
in linistea de aur
transparenta s- a marit
in miezul verii
suflet de cos impletit
ciresul
privește lung,
de roade plin,
boier de curte,
fum alb strabatand
albastrul departarii
cantecul lui se va mantui.
Senin vazduh
de soare plin in brate te retin
si ani multi te felicit
aripi de paun.

Ali di pavone

Ecco ... stralucete
come un vivace principe
nel silenzio d'oro,
la trasparenza aumenta
nel mezzo dell'estate
anima in un cestino ricamato
il ciliegio
guarda lontano,
ricco di frutti,

come signore gentiluomo,
bianco fumo attraversa
il blu da lontano,
il suo canto si leva.
Sereni nel cielo
di sole ardente
nelle braccia ti tengo
per augurarti
tanti anni felici,
ali di pavone

Surasuri in florite
in nebunia stelelor
se strang cu bucurie.
Fericire e,
dorinta de a jubila
la fereastra sufletului imbracat
de frunza ta tarzie,
raze de aur
cu pete de zapada
florile in camp pierdute,
ca o regina
se bucura aurora inimii
si tu
ca si poezia te lasi animata
de versul vesel
si misterioasa viata.

Ti lasci cullata come la poesia

Nella pazzia delle stelle
fioriscono
tanti sorrisi
accolti con gioia.
Felicità è,
il desiderio di giubilare là
alla finestra dell'anima
vestita
della tua tardiva foglia
raggi di sole

tra gocce di neve
i fiori perduti in campo dorato
gioisce aurora del cuore
come una regina
e tu ...
ti lasci cullata
come la poesia in verso allegro
e misteriosa vita.

Steaua dulce a sufletului meu

Amore (06/12/2013)

In aceasta mare de lumina
inima ta canta plina de iubire
zambeste in cuvinte,
limpede cer,
si luna se topeste
precum ploaia in desertul vieti
in fragmente serpuitoare aurora
in vers de foc
toate la un loc
pe pajisti de matasa
esti steaua dulce a sufletului meu
si vei fi mereu.

In italiano
Sei la dolcissima stella dell'anima mia
In questo mar di luce
il tuo cuore canta
ricco d'amore,
sorride in parole
limpido cielo
e la luna si scioglie
come la pioggia nel deserto della vita
in frammenti
serpente aurora,
verso di fuoco
tutto in mezzo al prato di seta,
sei la dolcissima stella
dell'anima mia e sempre sarai.

*Singura, singura
intr- o tara,
departe
cerul pe ape,
sufletul cu aripa de mare
incunurat cu ceruri de smarald
in umbra zidului daramat
ascult
luna imbracata in arama,
si plang, si cant
s- ncerc sa fiu pe pamant
in umbra toamnei
si floarea de colt se ofileste
pe panze in port
de lacrimi ma sufoc
departe de parfumul natal.
Sufletul verde de cristal,
picura timpul
cu sunet nostalgic
pe claile de fan
a zori de zi
in vers taraganat.*

In italiano

Suono nostalgico

*Sola, sola
in un paese,
lontano*

*il cielo tra acque
anima con ali di mare
vestita di smeraldo
sott' ombra del muro caduto
ascolto
il silenzio
la luna d'acciaio,
e piango,
e canto
cercando a star sulla terra
nell' ombra dell'autunno,
il fiore dell'età asciutto
in porto
sulla tela dorata
le lacrime
si annodano in gola
lontano del profumo natale.
Animo verde di cristallo,
gocciola il tempo
nel nostalgico suono
sulle balle di fieno
all' alba
in verso rinviato.*

Vantul serii canta,
pe camp ramuri de foc
si dor de tine
suflet aplecat in vant,
petale de lumina curg
in ochi puri de fata.

As vrea
sa dorm pe campul gol
si in roua diminetti
sa ating usor
si plaja ta
unde valurile joaca
tinandu- te de mana
cu zambetul fugar
si sunet de hoinar,
iubire in taina.
Oh, lacrima de jar.

In italiano

Fugace sorriso

Il vento di sera
canta
sui rami di fuoco
e mancanza di te
animo piegato nel vento
petali di luce
scorrono

nei occhi puri di fanciulla.
Vorrei dormire
sul vuoto campo
nella brina del mattino
toccando
facile il tuo litorale
dove sorridano le onde in catena
tenendoti di mano
col fugace sorriso
e suono del vagabondo,
amore di nascosto.
O, lacrima di brace.

O lacrima luceste
ochii de trandafir
trasi in fir de argint
si zare de flacari
sub cerul de otel
zilele curg
printre zambete fara plans
dragostea
care in suflet mi s- a strans
facand poezie
pe ramuri de brad
si feti- frumosi
printre portocali
picaturi de bucurie in dar sa fie.

Sui rami d'abete
Una lacrima splende
gli occhi di rose
disegnata in filo d'argento
ed universo di fuoco
sotto il cielo d'acciaio,
i giorni scorrono
tra sorrisi senza pianto
adunando
amore nell' anima,
a scrivere
poesie sui rami d'abete
tra fiori d'arancio
gocce di gioia
in dono ad essere.



Vino...
sus pe deal,
in taina
suna un caval,
valea se ascunde
cucul canta in zadar
si sub umbra de stejar
singura in brate
sa- mi cazi,
iar in suflet mangaieri
de brad rasar,
lasand strugurii de rugina
buzei tale de margaritar,
sufletul mi- l cere
adormind de bucurie
dealului lovit de fluier.
Lacrimi de vers
pe trupul tau

in pururi sa- nfloreasca
an de an
simtind si clipa stramtului hotar.

Lacrime di sogno
Traduzione dalla lingua Rumena

Lacrime di sogno

Vieni li...
sulla collina d'argento,
in segreto
suono di kaval
nella nascosta valle,
cucù canta invano
e sotto l'ombra d'una quercia
tu...
nelle mie braccia cadrai,
sorgono
tante carezze
lascia cadere uva di ruggine
sulle tue labbra di perle,
il cuore lo chiede
dormire con la gioia
sulla collina inondata dal fischio.
Lacrime di versi
sul tuo corpo fioriranno
di anno in anno
per sentire in un attimo
lo stretto confine dorato.

In seara asta
nimeni nu doarme,
decor de toamna argintata
si tot m- as duce
ca valul de ceata
misteriosa
se lasa
sub arcuri nevazute
murmure de apa
asculta ...
zvonul cu leganari de somn
cu dorul sa te am din nou
suflet bland
cu aripa de soare
in lumina dimineti
pe pajistea de matase
la tine ma- nchin
ram binecuvantat
de soare laudat.

Benedetto ramo

In questa sera
nessuno non dorme
decoro d'autunno argenteo,
voglio andarmene
come il velo di nebbia
misteriosa
che scende

su arco di nascosto,
mormorio d'acqua
ascolta ...
la notizia con dondolio di sonno,
il desiderio d'averti
di nuovo
anima buona
come gli ali del sole
nell'albo del mattino
sul prato di seta,
mi inchino a te
benedetto ramo
lodato del sole.

Elena Spataru



Sol mi ...eccomi qui, una farfalla che scrive nei colori dell'anima e suono del grillo che ci accompagna. Scrivere è un mistero che semina pace attorno in un musica ancora da interpretare nel suono del vento che nasce in silenzio.

Indice

Dincolo de fereastra cerului	3
Cu soarele cununa	5
Floare aleasa	7
Dragostea	9
Iarna	11
Iubire	12
Iubire te astept in zori	14
Soare divin	16
Soarele	18
Valuri de sarutari	20
Toamna	22
Aripi de paun	24
Ca si poezia te lasi animata	26
Steaua dulce a sufletului meu	28
Sunet nostalgic	30
Zambetul fugar	32
Pe ramuri de brad	34
Lacrimi de vis	36
Ram binecuvantat	38
<i>Elena Spataru</i>	40